



Smithsonian

National Museum of American History Kenneth E. Behring Center

Guide to the Clotilde Arias Papers

NMAH.AC.1164

Sarah Corona

2019

Archives Center, National Museum of American History

P.O. Box 37012

Suite 1100, MRC 601

Washington, D.C. 20013-7012

archivescenter@si.edu

<https://americanhistory.si.edu/archives>

Table of Contents

Collection Overview	1
Administrative Information	1
Arrangement.....	2
Biographical / Historical.....	2
Scope and Contents.....	2
Names and Subjects	2
Container Listing	4
Series 1: Personal Papers, 1923-1956.....	4
Series 2: Music Materials, 1921-1953.....	5
Series 3: "El Pendón Estrellado"/"The Star Spangled Banner," 1919-1954, 2009.....	8
Series 4: "Himno de las Américas"/"Hymn of the Americas," 1939-1945.....	9
Series 5: Miscellaneous Printed Materials, 1942-1956.....	10
Series 6: Photographs and Scrapbook, 1939-1957.....	11

Collection Overview

Repository:	Archives Center, National Museum of American History
Title:	Clotilde Arias Papers
Date:	1919-1957 2009
Identifier:	NMAH.AC.1164
Creator:	Arias, Roger (Donor) United States. Dept. of State Arias, Clotilde, 1901-1959 (Creator) Thompson, J. Walter (advertising agency).
Extent:	3 Cubic feet (8 boxes)
Language:	Collection is in English. Some materials in Spanish.
Summary:	This collection documents the life and career of Peruvian musician, composer, and translator Clotilde Arias. Her work includes a Department of State-commissioned translation of "The Star-Spangled Banner" titled "El Pendón Estrellado", advertising jingles, original compositions, and translations of music originally written in English. She also was heavily involved in numerous Pan-American organizations including La Unión de Mujeres Americanas/United American Women. This collection contains correspondence, music manuscripts, photographs, newspaper clippings and printed materials, and four compact discs.

Administrative Information

Acquisition Information

Donated to the Archives Center, National Museum of American History, by Clotilde Arias's son, Roger Arias in 2010.

Processing Information

Collection processed by Sarah Corona, intern, August 2019.

Preferred Citation

Clotilde Arias Papers, 1919-1957, Archives Center, National Museum of American History.

Restrictions on Access

Collection is open for research.

Terms Governing Use and Reproduction

Collection items available for reproduction, but the Archives Center makes no guarantees concerning copyright restrictions. Other intellectual property rights may apply. Archives Center cost-recovery and use fees may apply when requesting reproductions.

Biographical / Historical

Clotilde Arias was a Peruvian-born musician, composer, and translator who lived in New York City following her migration from Iquitos, Peru, to the United States in the 1920s. Her full name was Maria Clotilde Arias and she briefly took her husband Jose Anduaga's last name during their marriage from 1929 to 1942 but was known most often as Clotilde Arias. With Jose Anduaga, Arias had one son, Roger Arias. While she is known for her Department of State-commissioned translation of "The Star-Spangled Banner" titled "El Pendón Estrellado," Arias worked diligently as a translator and musician in a variety of contexts as well as working with a variety of organizations that promoted Pan-Americanism. Prior to her life in the United States, Arias worked for the Iquitos newspaper *El Oriente* writing satirical pieces related to local issues. Arias died in 1959 in New York City.

Scope and Contents

The collection documents the life and career of Clotilde Arias, who was chosen by the U.S. State Department to write a Spanish translation to "The Star Spangled Banner," during the years of the Good Neighbor Policy. In addition to materials related to her translation of the National Anthem, entitled "El Pendón Estrellado," the collection includes music manuscripts, lyrics, composition notebooks, parts for instruments, and correspondence with the State Department. This collection also contains papers related to Arias's work in advertising, her work as a translator, and her own business records. Personal papers include correspondence, immigration and naturalization documents, printed material, and photographs as well as items from a scrapbook. Also included are compact discs containing images from items in the collection.

Arrangement

This collection is composed of six series.

Series 1: Personal Papers, 1923-1956

Series 2. Music Materials, 1921-1953

Series 3. "El Pendón Estrellado"/"The Star Spangled Banner," 1919-1954, 2009

Series 4. "Himno de las Américas"/"Hymn of the Americas," 1939-1945

Series 5. Miscellaneous Printed Materials, 1942-1956

Series 6. Photographs and Scrapbook, 1939-1957

Names and Subject Terms

This collection is indexed in the online catalog of the Smithsonian Institution under the following terms:

Subjects:

- Advertising agencies
- Commercial art
- Good neighbor policy
- Jingles (Advertising songs)
- Jingles (Advertising songs) -- Writing and publishing
- Minorities in advertising
- Music by women composers
- Music in advertising

National songs
Naturalization records
Pan-Americanism
Translations
Translators
Women -- Peru
Women composers
Women composers -- United States
Women in the advertising industry
Women musicians
Women musicians -- 1930-1950
Women translators
advertising

Types of Materials:

Commercial art
Compact discs
Contracts
Correspondence -- 20th century
Immigration records
Music -- Manuscripts
Parts (musical)
Photographs -- 20th century
Scrapbooks -- 20th century
Sheet music -- 1920-1960
Songbooks

Occupations:

Composers

Preferred Titles:

Star-spangled banner (Song)

Container Listing

Series 1: Personal Papers, 1923-1956

Scope and Contents: This series contains materials related to Arias's personal life including documents relating to travel and migration, her divorce, and activities associated with her work as a translator. This series is composed of correspondence, personal records, and handwritten notes.

Box 6, Folder 1	Biographical materials, 1940-1945
Box 6, Folder 2	Identity and migration documents, 1923-1956
Box 6, Folder 3	Divorce paperwork, 1942
Box 6, Folder 4	Petition for name change, 1947
Box 6, Folder 5	Jose Anduaga Eguren papers, 1953
Box 6, Folder 6	Essay on Baha'i faith, undated
Box 6, Folder 7	United Nations translator examination, 1949
Box 6, Folder 8	Guggenheim Foundation Fellowship, 1941-1942
Box 6, Folder 9	Correspondence, 1947-1953
Box 6, Folder 10	Handwritten notes, undated
Box 6, Folder 11	Drawing book, undated
Box 6, Folder 12	Arbrefen correspondence, 1947-1951

[Return to Table of Contents](#)

Series 2: Music Materials, 1921-1953

Scope and Contents: This series is composed of papers that reflect Clotilde Arias's musical career including translations, original compositions, jingles for various products, and lyrics that accompany her music. This series contains numerous handwritten drafts and pieces of music as well as published pieces of music. Also included are Arias's business records relating to copyright for her original music as well as her work at a variety of advertising agencies throughout New York City.

Arrangement: This series is composed of 5 subseries.

Subseries 2.1: Commercial Compositions, 1952-1955

Subseries 2.2: Published Music Manuscripts, 1926-1947

Subseries 2.3: Early Manuscripts, 1921-1956

Subseries 2.4: Lyrics, 1945-1953

Subseries 2.5: Business Materials, 1940-1952

Subseries 2.1: Commercial Compositions, 1952-1955

Box 2, Folder 1 [Commercial manuscripts, 1954-1955](#)
Language: Spanish; Castilian.

Box 6, Folder 13 [Advertisements, 1952](#)

Box 8, Folder 2 [Alka-Seltzer commercial storyboard, undated](#)

Subseries 2.2: Published Music Manuscripts, 1926-1947

Box 2, Folder 2 [Published music manuscripts A-C, 1926-1945](#)

Box 2, Folder 3 [Published music manuscripts E-H, 1942-1946](#)

Box 2, Folder 4 [Published music manuscripts M-P, 1945-1947](#)

Box 2, Folder 5 [Published music manuscripts R, 1944-1945](#)

Box 2, Folder 6 [Published music manuscripts S, 1943-1953](#)

Box 2, Folder 7 [Published music manuscripts T-Z, 1945-1949](#)

Box 2, Folder 8 [Latin American Catalog, undated](#)

Subseries 2.3: Early Manuscripts, 1921-1956

Box 2, Folder 9 [Early manuscripts untitled, 1921-1939](#)

Box 3, Folder 1 [Early manuscripts A-F, 1921-1935](#)

Box 3, Folder 2	Early manuscripts G-I, 1931-1940
Box 3, Folder 3	Early manuscripts J-L, undated
Box 3, Folder 4	Early manuscripts M-P, 1934-1946
Box 3, Folder 5	Early manuscripts R-S, 1921-1938
Box 3, Folder 6	Early manuscripts T-V, 1936-1938
Box 3, Folder 7	Early manuscripts W-Y, 1930-1938
Box 3, Folder 8	"Come to Me", 1925-1926
Box 3, Folder 9	"Huiracocha", 1952 Image(s): Huiracocha
Box 3, Folder 10	"Vem Cá Minina", 1939
Box 6, Folder 14	Counterpoint book, 1926
Box 6, Folder 15	Untitled notebook, undated
Box 6, Folder 16	Song book, 1924-1925

Subseries 2.4: Lyrics, 1945-1953

Box 6, Folder 17	Lyrics untitled, undated
Box 6, Folder 18	Lyrics A-C, 1945-1948
Box 6, Folder 19	Lyrics D-G, 1946
Box 6, Folder 20	Lyrics H-M, 1946-1953
Box 6, Folder 21	Lyrics N-Y, 1944-1946
Box 6, Folder 22	"Sing a Song of Safety" lyrics, undated

Subseries 2.5: Business Materials, 1940-1952

Scope and Contents: This subseries contains correspondence, publicity materials, and documents relating to Arias's career as a lyricist and composer as well as her work with advertising agencies in New York City.

Box 4, Folder 1	Manuscripts by other musicians, undated
-----------------	---

Box 6, Folder 23	General business correspondence, 1941-1956
Box 6, Folder 24	J. Walter Thompson papers, 1951-1952
Box 6, Folder 25	Interviews and radio programs, 1940-1952
Box 7, Folder 1	Copyright papers, 1944-1945
Box 7, Folder 2	Newspaper clippings, undated
Box 7, Folder 3	Advertising Women of New York directory, 1951-1952
Box 7, Folder 4	Finance notebook, 1946-1947
Box 8, Folder 1	"Huiracocha" contract, 1941

[Return to Table of Contents](#)

Series 3: "El Pendón Estrellado"/"The Star Spangled Banner", 1919-1954, 2009

Scope and Contents: This series reflects Arias's experiences preparing for and writing "El Pendón Estrellado." Included are drafts of the music and lyrics as well as publications of the final version. Materials in this series also document the use of "El Pendón Estrellado" and Arias's knowledge of Portuguese to aid in the creation of a Portuguese version of "The Star-Spangled Banner" entitled "O Pendão Estralado". This series is comprised of newspaper clippings, printed materials, handwritten notes, correspondence, and four compact discs. The compact discs were created by Arias's son, Roger Arias, and contain images of items in the collection and other items related to Clotilde's life, links to websites relating to Clotilde's music, and brief descriptions of some of the included images written by Roger.

Box 4, Folder 2	National Anthems of the Twenty-One American Republics, undated
Box 4, Folder 3	Portuguese Versions, undated
Box 7, Folder 5	Correspondence, 1945-1947
Box 7, Folder 6	Banner drafts, 1945
Box 7, Folder 7	Final draft, 1945-1952
Box 7, Folder 8	Newspaper clippings, 1954
Box 7, Folder 9	"Star-Spangled Banner" post card, 1925 Image(s): Star-Spangled Banner post card
Box 7, Folder 10	"O Pendão Estrelado", 1945
Box 7, Folder 11	Portuguese translation correspondence, 1945
Box 7, Folder 12	Other Spanish translations, 1919-1944
Box 7, Folder 13	National Anthem and Other Documents Disk 1, September 2009 1 Electronic discs (CD)
Box 7, Folder 14	National Anthem and Other Documents Disk 2, September 2009 1 Electronic discs (CD)
Box 7, Folder 15	National Anthem and Other Documents Disk 1, October 2009 1 Electronic discs (CD)
Box 7, Folder 16	National Anthem and Other Documents Disk 2, October 2009 1 Electronic discs (CD)

[Return to Table of Contents](#)

Series 4: "Himno de las Américas"/"Hymn of the Americas", 1939-1945

Scope and Contents: This series reflects Arias's experiences with writing and promoting her song "Himno de las Américas" or "Hymn of the Americas" which was originally composed for the 1939 World's Fair. Materials include correspondence relating to the adoption of the piece as the official hymn or song of various organizations including La Union de Mujeres Americanas/United American Women. Also included are newspaper clippings and drafts of manuscripts.

Box 4, Folder 4	"Himno de las Américas" manuscripts, 1940 Image(s): Himno de las Américas manuscripts
Box 4, Folder 9	"Himno de las Américas" plate 1, 1940
Box 4, Folder 10	"Himno de las Américas" plate 2, 1940
Box 7, Folder 17	Adoption letters, 1939-1940
Box 7, Folder 18	General correspondence, 1940-1945
Box 7, Folder 19	Handwritten notes, undated
Box 7, Folder 20	Lyrics, undated
Box 7, Folder 21	Newspaper clippings, 1940
Box 7, Folder 22	Union de Mujeres Americanas program, 1941
Box 8, Folder 3	"Himno de las Américas" cover draft, 1939

[Return to Table of Contents](#)

Series 5: Miscellaneous Printed Materials, 1942-1956

Scope and Contents: This series consists of a variety of printed materials that reflect Arias's interests and career. Materials include magazines, pamphlets, and newspaper clippings.

Box 4, Folder 5	Caretas, 1956
Box 4, Folder 6	Movie-Radio Guide, 1942
Box 4, Folder 7	Look Magazine, 1946
Box 4, Folder 8	Envelopes from music corporations, 1956
Box 7, Folder 23	Newspaper clippings, 1956
Box 7, Folder 24	Materials related to Latin American folklore, undated
Box 7, Folder 25	Psychology Associates booklets, undated
Box 7, Folder 26	Printed materials about Peru, 1956

[Return to Table of Contents](#)

Series 6: Photographs and Scrapbook, 1939-1957

Scope and Contents: This series contains a scrapbook documenting Arias's achievements and activities during the years 1939-1957. Contents relate to the activities of La Unión de Mujeres Americanas/United American Women, with which Arias was heavily involved. Contains photographs, newspaper clippings, and printed material related to performances of her music.

Box 5, Folder 1	Loose materials from scrapbook, 1941-1952 Image(s): Loose Materials from scrapbook
Box 5, Folder 2	Photographs, undated
Box 5, Folder 3	Scrapbook pages, 1939-1946
Box 5, Folder 4	Scrapbook cover, undated
Box 1	Photo album, 1949-1957 Notes: Contains photographs of Arias and her family including photos of her son Roger Arias that document her travels across the United States as well as of her family in Iquitos, Peru. This album also includes numerous portraits of Arias and photos of La Unión de Mujeres Americanas/United American Women events.

[Return to Table of Contents](#)